

Udite, lagrimosi Spirti d'Averno

Giovanni Battista Guarini, *Il pastor fido*, , Atto III, scena 6

Giaches de Wert (1535-1596)

L'undecima Libro de Madrigali à 5 (Angelo Gardano press, Venice, 1595)

Prima parte 5

Canto
 U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A - ver - no, u - di - te No - va sor - te di

Quinto
 U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A - ver - no, u - di - te No - va sor - te di

Alto
 U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A - ver - no, u - di - te No - va sor - te di

Tenore
 U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A - ver - no,

Basso
 U - di - te, la - gri - mo - si Spir - ti d'A - ver - no,

10

pe - na e di tor - men - to, Mi - ra - te cru - do af - fet - to In sem - bian - te pie - to - so.

pe - na e di tor - men - to, Mi - ra - te cru - do af - fet - to In sem - bian - te pie - to - so.

pe - na e di tor - men - to, Mi - ra - te cru - do af - fet - to, mi - ra - te cru - do af - fet - to In sem - bian - te pie - to - so.

Mi - ra - te cru - do af - fet - to In sem - bian - te pie - to - so.

Mi - ra - te cru - do af - fet - to In sem - bian - te pie - to - so.

Seconda parte 20

La mia Don - na cru - del più del - l'in - fer - no, Per - ché u - na so - la mor - te Non può far sa - zia

La mia Don - na cru - del più del - l'in - fer - no, Per - ché u - na so - la mor - te Non può far sa -

La mia Don - na cru - del più del - l'in - fer - no, la mia Don - na cru - del più del - l'in - fer - no, Per - ché u - na so - la mor - te Non può far sa - zia

La mia Don - na cru - del più del - l'in - fer - no, Per - ché u - na so - la mor - te Non può far sa - zia

La mia Don - na cru - del più del - l'in - fer - no, Per - ché u - na so - la mor - te Non può far sa - zia

25

la sua in-gor-da vo - glià, E la mia vi-ta è qua-si U-na per-pe-tua mor - te. Mi co-man-da ch'i'
 - zia la sua in-gor - da vo - glià, E la mia vi-ta è qua-si U-na per-pe-tua mor - te. Mi co-man-da ch'i'
 la sua in - gor - da vo - glià, E la mia vi-ta è qua - si U - na per-pe - tua mor - te. Mi co-man-da ch'i'
 la sua in-gor - da vo - glià, E la mia vi-ta è qua - si U - na per-pe - tua mor - te. Mi co-man-da ch'i'
 la sua in-gor - da vo - glià, E la mia vi-ta è qua-si U-na per-pe-tua mor - te.

30

vi - va, Per-ché la vi-ta mi-a, per-ché la vi - ta mi-a, per-ché la vi - ta mi-a di mil-le mor-t'il dì ri - cet -
 vi - va, Per-ché la vi-ta mi-a Di mil-le mor-t'il dì, per-ché la vi - ta mi-a di mil-le mor-t'il dì ri - cet - to si -
 vi - va, ch'i' vi - va, Per-ché la vi - ta mi-a Di mil-le mor-t'il dì, di mil-le mor-t'il dì ri -

- to si - a, per - ché la vi - ta mi-a, per-ché la vi-ta mi - a, per-ché la vi-ta mi - a
 a, di mil-le mor-t'il dì ri-cet-to si - a,
 Mi co-man - - da ch'i' vi - va, Per-ché la vi-ta mi-a Di mil-le mor-t'il dì ri - cet -
 cet - to si - a, per-ché la vi-ta mi-a, di mil-le mor-t'il dì ri - cet -
 Mi co-man - - da ch'i' vi - va, ch'i' vi - va, Per-ché la vi-ta

35

di mil-le mor-t'il di ri - cet - to si - a, di mil-le mor-t'il di ri-cet-to si - a.
 per - ché la vi - ta mi-a, per-ché la vi-ta mi - a di mil-le mor-t'il di ri-cet-to si - a.
 to si - a,
 di mil-le mor-t'il di ri - cet - to si - a.
 - to si - a, di mil-le mor-t'il di ri-cet - to si - a, ri - cet - to si - a.
 mi-a, per-ché la vi - ta mi-a Di mil-le mor-t'il di ri - cet - to si - a, ri - cet - to si - a.

Udite, lagrimosi
 Spirti d'Averno, udite
 nova sorte di pena e di tormento,
 mirate crudo affetto
 in semblante pietoso.
 La mia Donna crudel più dell'inferno,
 perché una sola morte
 non può far sazia la sua ingorda voglia,
 e la mia vita è quasi
 una perpetua morte.
 Mi comanda ch'io viva,
 perché la vita mia
 di mille morti il di ricetta sia.

Ye tortur'd spirits, hear,
 that in Avernus' doleful regions dwell,
 hear a new torment I endure;
 See under pity's mask conceal'd
 A horrid kind of love. She I adore
 loads me with greater sufferings still than yours,
 because a single death alone
 is far too scant to glut her fell revenge.
 My life is only a perpetual death;
 She bids me live, more fierceness to display,
 and make me die a thousand times a day!

Anonymous translation from 1809